

出國類別：其他

日本福岡亞洲美術館「日治時期台灣 美術的地域色彩展」出國 報告書

服務機關：行政院文化建設委員會

姓名職稱：主任委員邱坤良

專門委員徐宜君

服務機關：國立臺灣美術館

姓名職稱：館長林正儀

組長薛燕玲

技士翁華美

組員任台勝

派赴國家：日本福岡

報告日期：96/6/11

出國時間：95/07/03-95/07/17
95/10/02-95/10/06

行政院及所屬各機關出國報告提要

頁數： 頁含附件：是否

出國報告名稱：日本福岡亞洲美術館「日治時期台灣美術的地域色彩展」出國報告

出國計劃主辦機關：國立臺灣美術館
聯絡人/電話：古金鱗 04-23723552 分機 207
出國人員姓名：邱坤良 主任委員
徐宜君 專門委員
林正儀 館長
薛燕玲 典藏組組長
翁華美 技士
任台勝 組員

出國類別：其他（展覽開幕）
出國地區：日本福岡
出國時間：民國 95 年 7 月 3 日至 17 日
民國 95 年 10 月 2 日至 6 日
報告日期：民國 96 年 6 月 11 日
分類號/目：美術類

關鍵詞：展覽、美術館、日治時期、地域特色、亞洲美術館、文化、台灣美術

內容摘要

列為今年台日文化外交重點的本項展覽「日治時期台灣美術的地域色彩展」，係國立台灣美術館於 93 年重新開館時特別規劃之開館展，後經日本福岡亞洲美術館邀請至該館巡迴展覽，經過近兩年時間的籌備，於 95 年 7 月 13 日至 95 年 10 月 3 日展出，精選其中的 25 件代表作與 4 件圖像，呈現原來展覽策劃研究的精神。

國美館的研究人員以不同於以往的觀點，嘗試從被殖民歷史環境的背景探討日治時期官設展覽影響下所發展出來具有台灣地域特色美術與作品風格。行政院文化建設委員會邱坤良主任委員及國立台灣美術館林正儀前館長，非常重視此國際藝術交流展，親臨福岡參加開幕式。

本項展覽藉由日治時期活躍於台灣的日籍畫家，以及參加日本官展（帝展、文展）與台展的台籍畫家，以具有現代科學精神的實際寫生呈現台灣特色的美術作品，探討畫家探索下台灣地域色彩的特質，與殖民統治影響下隱藏文化主宰的深層意；展出的作品，描繪當時台灣獨特的人文、景物風貌及表現對土地的情感。

目次

壹、展覽籌備及目的.....	4
貳、過程.....	5
參、紀事.....	6
肆、心得與建議.....	40

壹、展覽籌備及目的

列為 95 年台日文化外交重點的本項展覽「日治時期台灣美術的地域色彩展」，係國立台灣美術館於 93 年重新開館時特別規劃之開館展，後經日本福岡亞洲美術館邀請至該館巡迴展覽，經過近兩年時間的籌備，於 95 年 7 月 13 日至 95 年 10 月 3 日展出，精選其中的 25 件代表作與 4 件圖像，呈現原來展覽策劃研究的精神。

國美館的研究人員以不同於以往的觀點，嘗試從被殖民歷史環境的背景探討日治時期官設展覽影響下所發展出來具有台灣地域特色美術與作品風格。展出的作品，描繪當時台灣獨特的人文、景物風貌及表現對土地的情感。在戰後近六十年後的今日，重新以更寬廣的觀點詮釋、回顧過往的歷史，則具有更深一層的时代意義。行政院文化建設委員會邱坤良主任委員及國立台灣美術館林正儀前館長，非常重視此國際藝術交流展，親臨福岡參加開幕式。

展覽開幕前之準備、佈展前的開箱檢視及展品的卸展工作可以說是整個展期的關鍵，是否有好的開端和能夠畫下完美句點，就端賴工作人員對於作品的了解及臨時應變的能力。此次展出作品多數為本館一級作品部分無壓克力罩裱裝，因此在拆卸及包裝上需要多加注意方能使作品受到最佳保護，且雙方對作品需一一做狀況檢視以明責任，對爾後的合作能更有助益。

開幕當日由文建會邱主委與福岡市中元副市長共同主持，文化政商界與僑界人士百餘人參與，日本關西主要媒體也大幅報導，增加日本觀眾對台灣美術的了解，邱主委並接受專訪。本展覽成功地引介國美館所典藏的台灣前輩藝術家精彩的作品，並以藝術展演促進兩國的藝術文化交流。

貳、 過程：

- 7月3日 任台勝搭機赴日辦理作品開箱檢視、佈展事宜並於10日返回台中
- 7月10日 薛組長燕玲前往福岡亞洲美術館檢視作品
- 7月11日 林館長正儀搭機赴日並拜會福岡亞洲美術館及九州博物館館長
- 7月12日 主委等一行至桃園中正機場搭長榮班機前往福岡
拜會駐福岡辦事處周處長碩穎等
拜會福岡縣海老井悅子副知事（副縣長）
記者專訪邱主委、林館長
- 7月13日 參加福岡亞洲美術館(Fukuoka Asian Art Museum)「日治時期台灣美術的地域色彩展」開幕活動
參觀福岡亞洲美術館
參觀博多座
觀摩博多祇園山笠祭典
- 7月14日 林館長正儀先行返國
拜會參觀九州地區重要博物館及文化資產太宰府博物館、(Dazaifu City)、光明禪寺(Komyozenji Temple)、天滿宮(Dazaifu Tenmangu Shrine)、參觀國立九州博物館(Kyushu National Museum)，主委與三輪嘉六館長洽談展覽及文化資產保存交流合作事宜。
- 7月15日 參觀北九州小倉市街屋社造範例
北九州舊門司港埠參訪國寶洋樓建築物群等
- 7月16日 福岡-松山
內子町古街道散步，參觀內子座歌舞伎劇場、商家與生活博物館、上芳我邸木蠟資料館（四國愛媛縣歷史建物再利用）
松山城史蹟公園
歷史建物道後溫泉本館
松山-福岡
- 7月17日 主委等一行抵達桃園中正機場
- 10月2日 展覽卸檔同仁任台勝搭機赴日並於6日完成作品檢點搭機返台

參、紀事

一、為展覽佈展、開幕的暖身活動

7月3日由任台勝先生前往協同進行開箱檢視作業



作品於準備室進行開箱檢視



作品全部從雙重保護箱內取出準備檢視

7月12日（星期三）福岡亞洲美術館與本館協調安排之暖身活動：
上午12時，拜會我駐福岡文化經濟辦事處周處長碩穎等瞭解九州地區台日文化交流等事宜。



拜會我駐福岡經濟文化辦事處周處長碩穎、向組長明德



攝於我國駐福岡經濟文化辦事處前

下午 14 時，拜會福岡縣海老井悅子副知事（副縣長），藉文化交流增進彼此之間的瞭解。



主委與我駐福岡經濟文化辦事處周處長碩穎等拜訪福岡縣副知事

下午 16 時，安排西日本新聞記者專訪主委，增加日本民眾對台灣美術的了解，藉由媒體資訊，將接觸面廣及一般觀眾與知識份子；提高人們對文化藝術的熱忱與關心度。



文建會邱主委接受當地媒體西日本新聞專訪

西日本新聞報導翻譯如下：

傳達台灣「多元文化風格」 加強與日交流

福岡亞洲美術館展出「台灣美術的地域色彩展」
採訪行政院文化建設委員會 邱坤良主任委員

歷經半世紀日本統治時期，台灣近代藝術發展深受日本影響。但現今在日本卻少有機會接觸台灣藝術作品。台灣行政院文化建設委員會主任委員邱坤良先生，配合正在福岡亞洲美術館(福岡市)展出的「日本時代的台灣繪畫—被探索出的鄉土」展，前來福岡市訪問。記者向邱主委採訪了台灣藝術的魅力所在以及今後與日本的文化交流展望。(國際部 小山田昌生)

——台灣藝術的特徵為何？

「簡而言之，就是『多元文化風格』。台灣除了南島語系原住民族文化與中國傳統文化之外，也曾受到荷蘭、西班牙、日本統治的影響，戰後更傳入了歐美文化。如此複雜的歷史背景皆反應在台灣建築與美術作品上。不但保留了中國舊有水墨畫、版畫、書法等傳統，同時也吸取了西方的技巧與手法，甚至還以台灣風土文物做為素材。這種多元文化風格正可稱為『台灣特色』。」

——日本統治帶來何種影響？

「日本將台灣做為第一個殖民地，整頓了製糖等產業與教育基盤。台灣可說是透過了日本吸收文明。在藝術方面日本也派赴許多美術教師前來台灣，並且有意將台灣培育成東亞的戲劇中心據點，這是因為台灣身為文化大熔爐才會受到矚目的。」

——現代台灣藝術所處環境如何？

「台灣從 1980 年代以後，經濟變富裕了，不再只是傳承中國文化，更對『台灣本土』文化產生了自信。歷經民主化過程，題材都能自由取材了。現在甚至連諷刺總統的作品都能夠發表。台灣作家活躍創作的空間變廣了，作品的市場價值也隨之昇高。」

——希望與日本之間有何藝術交流？

「台灣與日本在地理、歷史背景上有密切關連，也非常具有親近感。台灣藝術除了多元文化風格外，同時也保留了日本傳統優良文化，希望能夠讓日本人士更加了解台灣藝術的魅力所在。另外在台灣，日本代表性作家的展覽會非常受歡迎，加強交流對雙方都有助益。」

「日治時期台灣美術的地域色彩展」至 10 月 3 日止。週三休館。福岡亞洲美術館電話 092-263-1100。

2006 年 7 月 24 日 西日本新聞 早報



福岡亞洲美術館前門邊入口側之本項展覽告示

二、「日治時期台灣美術的地域色彩展」開幕活動

本次展覽地點在福岡亞洲美術館，該館於 1999 年以亞洲近、現代美術收藏及展示為主要功能開館，本項展覽乃為該館規劃之「現代美術系列」的第 4 個展覽，名稱定為「日本時代の台湾絵画一見いだされた郷土」（「日本時代的台灣繪畫一被探索出的鄉土」），藉由日治時期活躍於台灣的日籍畫家，以及參加日本官展（帝展、文展）與台展的台籍畫家，以具有現代科學精神的實際寫生呈現台灣特色的美術作品，探討畫家探索下台灣地域色彩的特質，與殖民統治影響下隱藏文化主宰的深層意涵，歸納成五個主題呈現：

- (1) 新美術的受融與啓蒙者；
- (2) 畫家探索下的「地域色彩」—麗島自然觀照；
- (3) 畫家探索下的「地域色彩」—斯土人物形塑；
- (4) 畫家探索下的「地域色彩」—民俗風情紀事；
- (5) 畫家探索下的「地域色彩」—戰爭時局隱喻。

展出的 25 件作品，計有國美館的 18 件典藏品、北市美典藏品 3 件、前輩美術家家屬收藏 3 件作品，以及福岡亞洲美術館自藏作品 1 件，其中並包含陳澄波「嘉義遊園地」與「懷古」、林玉山「故園追憶」與「襲擊」、林之助之「朝涼」、李梅樹「溫室」等我國近代美術史上的重要文化藝術資產，其他尚有郭柏川、倪蔣懷、陳進、蔡雲巖、黃水文、薛萬棟等人作品。日籍畫家有鄉原古統、鹽月桃

甫、石川欽一郎、木下靜涯、名島貢、村上英夫、須田安洲等 7 位，對台灣近代美術發展有重要影響或活躍於當時台灣畫壇之美術教師及藝術家。作品創作年代約為 1919~1945 年，畫家對台灣這塊土地的風景、人物、風俗民情、宗教節慶等之關懷，藉由油畫、水彩、膠彩、彩墨等媒材，傳達其深刻的情感及觀察，描繪台灣人文、景物等之獨特樣貌。

國美館並配合本項展覽籌劃印製論文集，以增進本展在日本巡迴展的學術研究價值，並引發相關議題的討論，邀請日本的西原大輔助理教授、旅日韓裔的金惠信副教授及台灣林惺嶽教授、潘(示番)助理教授與展覽策劃人薛燕玲組長等，各別從不同角度探討「日本殖民統治下台灣、朝鮮美術的地域色彩(鄉土色)發展」等相關議題，進一步將台灣美術放在與日本、亞洲美術和文化的連結上，建立學術系統的整理與研究。

開幕式由福岡市中元副市長、行政院文化建設委員會主任委員邱坤良、國立台灣美術館館長林正儀以及台北市立美術館館長黃才郎館長等共同揭開序幕。

邱坤良主委於致詞中提到，台灣與日本，無論在歷史、地理環境、氣候及文化傳統方面，都有密切的關連。從 20 世紀初期以後，台灣在傳統的繪畫外，也受到日本膠彩畫以及西洋化的影響。所以台灣的美術作品經歷了多元開放的風格。在 20 世紀上半葉繪畫創作者除了台灣本地的藝術家之外，還有在台灣的日籍藝術家及美術教育者。

這次國立台灣美術館應福岡亞洲美術館邀請，所策劃舉行的「日治時期台灣美術的地域色彩展」是一個很重要的展覽。本次展覽作品是從 1919 年到 1945 年之間的創作。從不同質材表現出來的作品風格，可看到在局世不安定的時代，藝術家所表現的理想及努力。這是台灣二大美術館與國外之間的館際交流，是很重要的階段。

台灣和日本之間的文化關聯，大家感覺到有點熟悉，但又不是很清楚；台灣有非常多元開放的文化傳統，無論是南島語系或受荷蘭、西班牙及中國傳統文化的影響，加上日本之影響，他已經凝聚成獨特的文化傳統。我想對日本來講(特別是九州地區)也許可以發現，在台灣有很多日本遺留下來的影響，但是他以不同方式來呈現。

也希望台灣與日本的交流能夠多加強，特別是與九州福岡的地區，在文化藝術上有更多的合作機會。



「日治時期台灣美術的地域色彩展」展覽室前主題牆



福岡亞洲美術館「日治時期台灣美術的地域色彩展」開幕式前
日本關西主要媒體 RKB 每日放送株式會社訪問文建會邱主委



「日治時期台灣美術的地域色彩展」剪綵儀式由右至左
福岡亞洲美術館石田館長、中元副市長
、文建會邱主委員、北市美黃館長、本館林前館長



台北市立美術館黃館長為該館借展之作品導覽解說



媒體記者於展覽會場記錄作品創作背景等



「日治時期台灣美術的地域色彩展」展覽室一隅



薛燕玲組長為觀眾導覽解說作品



參觀福岡亞洲美術館之駐館藝術家工作室

三、拜會參觀活動



開幕式後邱主委等與福岡市中元副市長會談，同時也邀請福岡市立美術館及福岡亞洲美術館的展覽或其他文化活動到台灣展出，促進雙邊交流並互贈紀念品。

博多座劇場

博多座劇場，於 1997 年開幕，為綜合性的演出場所，三層樓開放式座位總計有 1500 個座位，第一層有 850 座位，土地取得費約 130 億日圓、建造經費約 180 億日圓，由公部門出資興建，目前採政府與民間合作方式經營，市政府每年支付 10 億日圓，經營者則為博多座株式會社，由 37 家公司一起出資。

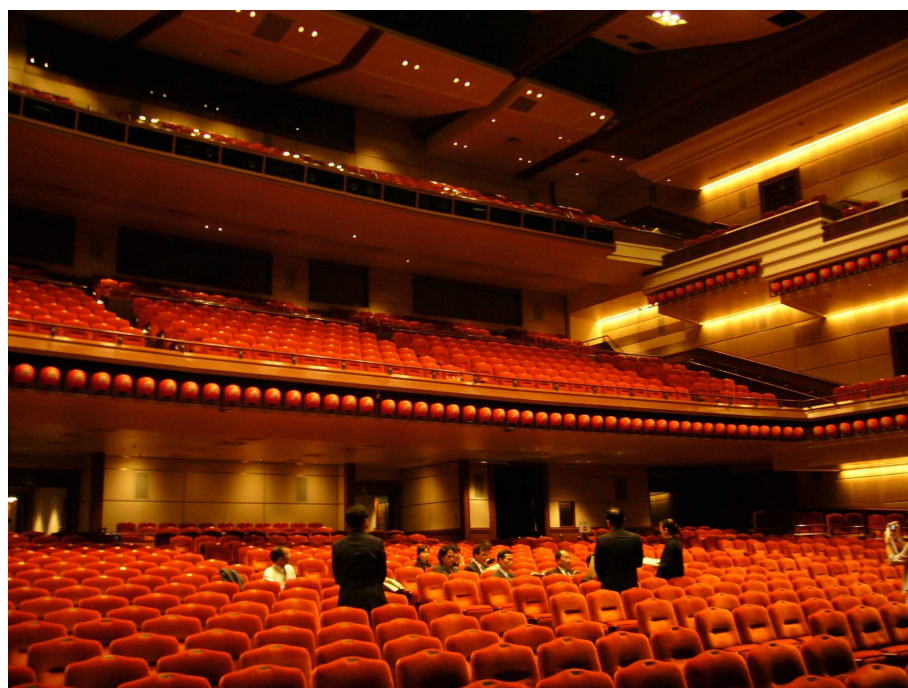
劇院一個月演一齣劇目，一年演十二齣不同劇目。每年參觀人次約 50 萬人，觀眾來源一半以福岡市附近的居民為主，一半則為九州或九州之外地區的人。每年收入約在 50 億日幣，營運管理人員約有 200 人，其中舞台人員（設計、

布景、燈光、照明、服裝等）約 100 人左右；公共設施如餐廳、紀念品店則委外經營。

觀賞的票價因演出類型不同而有差異，如音樂劇約在 13000 日圓，歌舞伎則在 17500 日圓，如果是有名的演員，則可能一張票要 20000 日圓。



博多座劇場之入口前之織錦繡



博多座劇場，三層樓開放式座位總計有 1500 個座位。

觀摩博多祇園山笠祭典

博多祇園山笠祭，起源於鎌倉時代（西元 1241 年），傳說博多地區疫病蔓延，有許多人喪生，當地承天寺開山祖師聖一國師，搭起祭壇祈求驅散病魔，經過 700 多年的發展，這個祭典已成為博多重要的無形文化資產。山笠祭在每年 7 月 1 日至 15 日舉行，由展示裝飾性山笠揭開序幕，此後每天都安排不同的節目，包括祈願儀式、追山笠遊行，追山笠練習等，祭典的高潮是 15 日清晨的「追山笠」，天還沒亮，就可以看到穿著丁字褲的壯丁，扛著山笠到櫛田神社前集合。

山車與追山笠儀式已約定成俗，每一台山車由那些社區居民負責，皆有其歷史淵源，每一台車上都會寫某某流，「流」是 16 世紀豐臣秀吉制訂的地區名稱，現在的博多地區劃分為七個流，包括千代流、惠比須流、土居流、大黑流、東流、中洲流、西流，每個「流」都有自己的組織，討論每年的山笠主題故事及社區人力、物力的動員，各個流的服裝也不相同。整個山笠祭活動的籌備單位為「博多祇園山笠振興會」，已創立 52 年，由當地各流派選出幹部擔任委員，每年開 5 次會議討論山笠祭的籌備及各流之間的交流等。

山笠分為裝飾山笠及追山用的山笠，整個博多地區共有 15 座裝飾的山笠，7 座追山山笠，各有不同的故事及特色，博多人形的設計先由各流派的相關人士畫出底稿，並與匠師進行討論，人形以和紙製作，身體部分則運用竹子來穩固及調整，人形身上的衣服則為當地著名的博多織或西陣織，一個山笠的製作，即將博多傳統各類技藝蘊含及運用其中。

山笠祭的活動，女性只能作為旁觀者，而不能參加實際的活動，因此 7 月的博多街頭幾乎隨處可見穿著丁字褲的壯丁帶著小朋友，成群結隊在練習跑山笠，有時在商店街的一隅，還可以見到他們集合呼口號，做戰術的演練及討論，幾十個穿著丁字褲的壯丁站成一排，十分壯觀。

跑山笠也有其傳統的儀式，在山笠出現之前，會有人出來放炮，再灑水，一來代表清淨，二來因為天氣很熱，山笠又重，水可以減緩肩膀摩擦的熱力，跑山笠真是團隊精神的考驗，30-40 人扛著幾噸重的山笠，有人坐在山笠上指揮，看到有人出現疲態，就要指揮接替的人準備換手，而且必須在一剎那的時間完成換位。彼此的默契十分重要，因為這不僅關係的成績，更重要的是大家的生命安全，一不小心則可能滑倒而造成無法彌補的結果。問了一些當地的朋友，要坐在山笠上，可得花 20 年以上的時間，跑山笠是代代相傳，等到兒子接棒時父親才有機會坐上去，不過表演或練習時，會讓一些官員上座，像是市長等。

在商店街的通道上，可以看到山笠的捐款或捐物芳名錄，上面詳細記載著捐贈者的名稱、捐款金額或物品，這其實才是民間自發的力量，幾十年的傳統，透過地域性的組織及力量，盡力維持及創新，所帶來的不僅是社區的凝聚，也因為祭典的質感及文化傳承意義，吸引了百萬的觀光客湧入，因無形文化資產的保存，所帶來地域振興的附加價值，應是他們延續這個傳統祭典時所沒有想到的。



「博多祇園山笠」是日本福岡有名的傳統祭典，
至今已有 765 年的傳統，是國家指定的日本重要民俗文化財。
每年 7 月 1 日起到 15 日，市內各地搭建起超過 10 公尺高的華麗飾山。



於西元 1241 年（日本鎌倉時期），在博多地區疫病流行之際，承天寺的住持「聖一國師弁円」乘坐木製的施餓鬼棚，以一邊撒水一邊祈禱的方式將疫病退散。



「博多祇園山笠」一向是禁止女性參加的祭典，包含小孩都只限男性參加，休息間也不許女性進入；從前，在休息區的入口前便設置木板，上面寫著「不淨者不可進入」。「不淨者」指的是服喪及女性，於2003年因女性差別的問題，終於被停止設置此木板。



在「博多祇園山笠」的祭典中，架著餓鬼棚的人的位置，是傳統的「上下社會主義」，小學生以下，基本的走在前頭，中學生在後押著棚，高中生以上架著棚。繫紅布巾的領導者居中坐於棚上導引動向。



施餓鬼棚，於出發前之準備工作



「博多祇園山笠」祭典期間，附近街道進行管制。
15日清早舉行的“追逐山笠”，由博多的男兒們肩扛重達
1噸的“肩扛山笠”，飛奔在博多的街頭上，場面極為壯觀。

參觀九州地區重要博物館及文化資產

太宰府天滿宮

太宰府天滿宮為日本重要文化財，祭拜學問之神—菅原道真的天滿宮總本社。現在的建築物已有 410 年的歷史，以檜木為主要建材，屋頂是以檜木的樹皮，一層一層疊起來，十分具有特色，據天滿宮的住持表示，一般樹皮大約可以維持 50 年，現在則維持不了那麼久，主要是因為烏鴉會去啄食而造成損壞。在蒐集樹皮時，通常只有取一棵檜木的一部分樹皮，如此樹皮還是會繼續生長，不影響生態。

天滿宮種了約 800 多株的梅花，吸引許多人前來觀賞及參拜，一年約有 700 萬人次。此外，30 幾年來，每年 2 月觀梅會，都會招待台灣的留學生前往觀梅及用餐，維持台日之間的友好關係。



太宰府天滿宮住持親自接待



天滿宮有 410 年之歷史，重視自然的調和，其屋頂以檜木樹皮層層堆疊，原可維持 50 年之久，但近年來因烏鴉啄食，無法如此維持，最近期之整修屋頂為 16 年前。



天滿宮建於 12 世紀平安時代，被登錄為國寶建築。相當於我國供奉的文昌帝君，每逢考季前便有許多莘莘學子到此膜拜，於天滿宮接受莊嚴慎重之祈福儀式後，一行人至菅公歷史館參觀。